

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 40 (2013)
Heft: 156

Artikel: Comme un éloge de la différence
Autor: Bulliard, Eric
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045053>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

COMME UN ÉLOGE DE LA DIFFÉRENCE

Eric Bulliard, article tiré de La Gruyère du 22 août 2013

BULLE. A l'occasion de la Fête internationale des patois, qui se déroule ce week-end, balade à travers les dialectes francoprovençaux.

Ils viennent de Suisse romande, de la France et de l'Italie voisines. Point commun: ils parlent patois. Leur patois. Ce week-end, quelque 1600 participants à la 15^e Fête internationale des patois seront réunis à Bulle, à Espace Gruyère. L'occasion de s'interroger sur ces langues différentes, mais proches. Pour en observer les particularités, les responsables de chaque délégation ont accepté de traduire une phrase d'Alexis Peiry (lire en pages 112-113). Spécialiste de la question, Christelle Godat met en lumière quelques caractéristiques.

LE FRANCOPROVENÇAL

Dès le Moyen Age, on a distingué en France la langue d'oïl au nord (celle des trouvères, dont est dérivé le français) et la langue d'oc au sud (celle des troubadours), selon la manière de dire oui (*oïl* ou *oc*). S'ajoute à l'est le francoprovençal, qui inclut la Suisse romande, le Val d'Aoste et une petite partie du Piémont. C'est dans cet espace-là que se sont développés les différents patois représentés ce week-end à Bulle.

DEUX EXCEPTIONS

Rédactrice au Glossaire des patois de la Suisse romande, Christelle Godat précise d'emblée: «Tous ces patois sont francoprovençaux, à l'exception de ceux du Jura et de la région de Belfort-Montbéliard, qui sont issus de la langue d'oïl. Ils appartiennent au même groupe que le français et sont donc souvent plus faciles à comprendre.»

DES DIFFÉRENCES ÉVIDENTES

Dès le premier mot de la phrase présentée à Christelle Godat, la différence entre les patois du Jura, de Belfort-Montbéliard et les autres saute aux yeux: tous les francoprovençaux traduisent «quand» par *kan*, *can*, *quan* (variantes du même mot), alors que les Jurassiens disent *tiaind*. De même, «couler» se dit *kolâ* ou *colâ* à Fribourg, Vaud ou Savoie, *colô* à Lyon, mais *couêre* dans le Jura. A noter que, dans le patois de Savièse, le «l» s'est transformé en un «ou»: *cóoua*. «Terre» est aussi différent dans les deux groupes: *têra*, *terra* ou *tarra* en francoprovençal, mais *tire* et *tiere* dans les deux patois issus d'oïl.

À FLOTS, EN RUISSEAU...

Tirée du roman d'Alexis Peiry (1905-1968) *L'or du pauvre*, publié en

1968, la phrase choisie comprend des termes littéraires peu usités en patois. «C'est intéressant, par exemple, de voir comment a été traduite l'expression "foins luxuriants"», souligne Christelle Godat: des foins qui foisonnent à Fribourg (*ke fojenâvan*), sont foisonnants à Belfort (*foûej'naints*), riches dans le canton de Vaud (*retse*), drus en Savoie (*drus*), «à regonfler» à Lyon

Phrase originale en français, tirée de L'or du pauvre, d'Alexis Peiry (Editions de l'Aire bleue)

Quand j'étais petit, j'habitais donc la Gruyère, le Pays des herbes grasses, des foins luxuriants, le pays, par conséquent, où le lait, si ce n'est le miel, devait couler à flots, comme sur la terre de Canaan.

(à *regonfla*)... De même pour «couler à flots» : le lait coule en ruisseau à Fribourg (*kolâ a ryô*), comme une puissante rivière dans le canton de Vaud (*pucheint riau*), comme une inondation en Valais (*a grou bran*). Mention spéciale à Belfort- Montbéliard, où le lait ressort de la bouche tellement elle est pleine... ou quelque chose comme ça: *couere è r'bousse meûté*. Au passage, Christelle Godat signale une curiosité: «lait» se traduit partout par un mot de la même famille, bisyllabique: *lathi, laicé, laci, lafé, lassée*... Tous sont issus du diminutif latin *lacticellu*. Seule exception: le patois lyonnais a tiré son mot de *lacte*, qui a donné le français «lait».

DES PATOIS DISTINCTS

Tous ces patois ont pour caractéristique de s'être développés dans une région, l'Arc alpin, où les habitants ont longtemps vécu en petites communautés, quasiment en autarcie. Ce qui explique que les dialectes sont fortement individualisés. En Valais, par exemple, où les échanges ont longtemps été plus rares qu'ailleurs, les patois se différencient même profondément d'un village à l'autre. Dans l'exemple qui lui a été soumis, Christelle Godat a immédiatement reconnu le patois de Savièse. «Celui d'Hérémece ou d'Evolène serait très différent.»

LE DÉCLIN

La disparition des patois a ainsi à voir avec le développement de la vie moderne. «Tant que les gens restaient dans leur village, ils parlaient patois. Dès qu'ils sont allés plus loin pour travailler, il leur fallait une langue commune, le français.» Ce qui explique, par exemple, que Neuchâtel et le Jura bernois ont vu leur patois disparaître avant les autres de Suisse romande, en raison notamment de leur développement industriel, horloger en particulier. On note aussi une différence entre cantons protestants et catholiques: en Valais, Fribourg et Jura, le patois reste plus vivant que dans les cantons de Vaud ou Neuchâtel. Et pas seulement parce que ce sont des cantons ruraux: «Une des

explications viendrait de l'habitude de lire la Bible en français, chez les protestants, qui ont développé plus rapidement la pratique de cette langue. Alors qu'elle restait en latin chez les catholiques.» A cela s'ajoute cette idéologie typiquement francophone, issue de la Révolution française, qui voulait qu'à une nation corresponde une langue. «Les Alémaniques, par exemple, sont fiers de leurs dialectes. Alors que les francophones se sont persuadés que le patois était la langue honteuse.»

TROP TARD ?

Dans la première partie du XX^e siècle, l'instruction publique a ainsi recommandé de ne pas parler patois. Il a fallu attendre les années 1960-1970 pour qu'un mouvement inverse s'amorce et que l'on considère ces dialectes comme un patrimoine à valoriser. Trop tard? Peut-être. «Mais on ne sait jamais, ajoute Christelle Godat. L'hébreu nous a donné un exemple de revitalisation réussie.»

Patois fribourgeois. *Kan èthé piti, i chobrâvo in Grevire, le Payi di j'êrbè grâchè, di fin ke fojenâvan, le Payi, yô le lathi, che n'è le mê, dèvechan kolâ a ryô, kemin chu la têra dè Canaan.*

Patois vaudois. *Quand îtro petioû, demâorâve adan dein la Grevîre, lo Payî dâi z'erbe grâsse, dâi retse fein, lo payî dan, yo lo lacî, se cein n'îre lo mâi, devessâ colâ tant qu'on pucheint riau, quemet dèsu la terra de Canaan.*

Patois du Valais. *Can iró piti, réstaó ën Gruyère, i Pai di j-êrbé graché, di byó fin, i pai don avoue i ouaséi, che l'é pa i mi, diié cóoua a grou bran, cómin chou a têra dé Canaan.*

Patois du Jura suisse. *Tiaind qu'i étôs p'tét, i d'moéros dâli dains lai Gruyiere, le paiyis des graiches hierbes, des fons foéj'naints, le paiyis, dâli, laivoé le laicé, se ç'n'ât l'mie, daivait coûere ai flots, c'ment chu lai tiere de Canaan.*

Patois du Pays lyonnais. *Quand j'étiin mami, je demorôvo don dins la Gruyéri, lo Payis de les herbes grôsses, dous fins à regonfla, lo payis pa conséquint onque lo lait, si o n'é pô lo miar, devet colô à flots, coma su la tarra de Canaan.*

Patois de la Savoie. *Quan zh'étiéu pouro, adan zhe restâve dien la Grevire, le Payi de l'herba grassa, des fens drus; cen fâ que y ire le payi yô le lafé, s'y ire pâ le mi, dèvè preu colâ men on édiâzhe men su la terra de Canaan.*

Patois du Piémont. *Acant dje séro pitodo, dje vihtavo entlà Gruyère, lo Pays dlé èrbe grase, dlo fén a brassiè, lo payo, donca, daréu que lo lassée, o l'amél, o deveit ahcore mé unà ruéri, come entlò pays de Canaan.*

Patois de la région de Belfort – Montbéliard

Tiaind qu'i étôs p'tét, i d'moérôs dains lai Gruyiere, lou paiyis des graiches hierbes, des fons foûej'naints, dâdon lou paiyis laivoû lou laicé, se ç'n'ât lou mie, daivînt coûere è r'bousse meûté, c'ment chu lai tiere de Canaan.

▶ AU MENU... EN PATOIS DE LEYTRON

Envoyé par Maria Mounir, Savièse (VS), concours-photos

Voici trois pages de la carte des mets valaisans en patois de Leytron.
Café de la Promenade à Ovronnaz (VS).

DU GRÔ KASËTON...	
Fondjua natere Fondue nature Cheese fondue Käsefondue	dès 2 personnes 24.- pour 1 personne 27.-
Fondjua u tomate avoui dè trifile parbouolaïte Fondue aux tomates avec pommes de terre Tomato fondue, served with boiled baby potatoes Tomatenfondue mit Kartoffeln	dès 2 personnes 25.- pour 1 personne 28.-
Fondjua u z'étsalote Fondue aux échalotes Shallot fondue	dès 2 personnes 28.- pour 1 personne 31.-

Fondjua u traï paivre Fondue aux trois poivres Three pepper fondue Käsefondue mit 3 Pfeffersorten	dès 2 personnes 25.- pour 1 personne 28.-
Fondjua u z'êrbe finne Fondue aux fines herbes (min. 2 personnes) Fondue with herbs Kräuterfondue	26.-
Fondjua dzoraï Fondue aux champignons Mushroom fondue Pilzfondue	dès 2 personnes 26.- pour 1 personne 29.-

Photos M. Mounir.

MENU VALAISAN	
Petchoud'âsiète dè tsê sètse Petite assiette de viande séchée Small plate of dried meat Kleiner Teller Trockenfleisch	

Râhlète tink'a pâ mi fan Raclette à forfait Raclette (melted raclette cheese, served with boiled baby potatoes), as much as you can eat Raclette nach Belieben	

gâtô avoui garzin de pèri Baba poire à la Williamine Like rum baba with Williamine (Valaisan pear schnapps, from the Williams pear) instead of rum Durchrankter Hefekuchen mit Birne und Williamine	
Fr. 38.-	
Rinke râhlète tink'a pâ mi fan Seulement raclette à forfait	Fr. 28.-
Traduction en patois leytronnain effectuée aimablement	

SPÉCIALITÉS VALAISANNES DU GRANDZON...	
Asiète du Valai Assiette valaisanne Dried meat, cured ham, cured sausage, cured bacon, cheese and rye bread Walliser Teller	24.-
Asiète dè tsê sètse Assiette de viande séchée Plate of dried meat Trockenfleisch Teller	25.-
DU KASËTON...	
Kroute u fre natere Croûte au fromage nature Bread soaked in wine, sliced cheese put on top, then cooked in the oven Käseschnitte	19.-
Kroute u fre é janbon Croûte au fromage avec jambon Cheese and ham Käseschnitte mit Schinken	20.-
Kroute u fre é kouokon Croûte au fromage avec œuf Cheese, with a fried egg on top Käseschnitte mit Ei	20.-
Kroute u fre janbon é kouokon Croûte au fromage avec jambon et œuf Cheese, ham and fried egg mit Schinken und Ei	21.-
Kroute u fre du raï Croûte au fromage royale Ham, egg, tomato and onions Schinken Ei Tomaten Zwiebeln	23.-